

Муртазина Диляра Ахнафовна, Прокопьева Регина Григорьевна

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НОМИНАТИВНОГО ПРОСТРАНСТВА  
СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ГНЕЗД С ВЕРШИНАМИ ROOF / БЕДНЫЙ В АНГЛИЙСКОМ И  
РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

В статье представлены результаты сопоставительного семантического анализа словообразовательных гнезд прилагательных с вершинами roof / бедный в английском и русском языках. В результате проведенного исследования выявляются универсальные и специфические черты номинативного пространства сопоставляемых словообразовательных гнезд.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/12-2/34.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/12-2/34.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. II. С. 130-132. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/12-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/12-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

9. Приходько А. И. Статус оценочной модальности в языке // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Сер. «Филология. Социальные коммуникации». 2011. Т. 24 (63). № 3. С. 260-264.
10. Федорищенко П. А. Роль СМИ в манипуляции политическим сознанием // Проблема человека в гуманитарном знании: сб. научных трудов. Ростов-на-Дону: РИО Ростовского филиала РТА, 2004. С. 111-120.
11. Хазагерев Г. Г. Партия, власть и риторика. М.: Европа, 2006. 48 с.
12. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. М.: Гнозис, 2004. 326 с.
13. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса: дисс. ... д. филол. н. Волгоград, 2000. 431 с.
14. Якобсон Р. Лингвистика и поэтика // Структурализм «за» и «против». М.: Прогресс, 1975. С. 193-230.
15. Plenarprotokoll der 20. Sitzung des Deutschen Bundestages vom 13.03.2014 [Электронный ресурс]. URL: <http://dip21.bundestag.de/dip21/btp/18/18020.pdf> (дата обращения: 05.06.2014).
16. Plenarprotokoll der 80. Sitzung des Deutschen Bundestages vom 16.01.2015 [Электронный ресурс]. URL: <http://dip21.bundestag.de/dip21/btp/18/18080.pdf> (дата обращения: 17.03.2015).
17. Plenarprotokoll der 90. Sitzung des Deutschen Bundestages vom 04.03.2015 [Электронный ресурс]. URL: <http://dip21.bundestag.de/dip21/btp/18/18090.pdf> (дата обращения: 17.03.2015).
18. Plenarprotokoll der 97. Sitzung des Deutschen Bundestages vom 26.03.2015 [Электронный ресурс]. URL: <http://dip21.bundestag.de/dip21/btp/18/18097.pdf> (дата обращения: 15.04.2015).

#### MANIPULATIVE NATURE OF THE GERMAN PARLIAMENTARY DISCOURSE IN THE ASPECT OF IMPLICIT PRAGMA-LINGUISTICS

Matveeva Galina Grigor'evna, Doctor in Philology

Lesnyak Marina Valer'evna, Ph. D. in Philology

Zyubina Irina Anatol'evna, Ph. D. in Philology

Southern Federal University

[gegemat2337633@rambler.ru](mailto:gegemat2337633@rambler.ru); [mvlesnyak@sfnu.ru](mailto:mvlesnyak@sfnu.ru); [irinazyubina@gmail.com](mailto:irinazyubina@gmail.com)

The article aims to study the manipulative nature of the German parliamentary discourse from the viewpoint of implicit pragma-linguistics. In this aspect the author examines the specifics of manipulateness orientation on the axis "addresser-addressee". If the manipulative influence is focused on addresser it is the emotively-oriented manipulation, if this influence is focused on addressee it is the conatively-oriented manipulation. Analysis of manipulateness nature within the implicit pragma-linguistics allows considering the parliamentarians' unconscious intentions.

*Key words and phrases:* manipulation; parliamentary discourse; implicit pragma-linguistics; verbal strategy.

УДК 811.111

#### Филологические науки

*В статье представлены результаты сопоставительного семантического анализа словообразовательных гнезд прилагательных с вершинами роор / бедный в английском и русском языках. В результате проведенного исследования выявляются универсальные и специфические черты номинативного пространства сопоставляемых словообразовательных гнезд.*

*Ключевые слова и фразы:* дериват; словообразовательное гнездо; производное; номинативное пространство; межязыковая лакунарность.

**Муртазина Диляра Ахнафовна**, к. филол. н., доцент

*Нижнекамский химико-технологический институт (филиал)*

*Казанского национального исследовательского технологического университета*

[sha-dilyara@yandex.ru](mailto:sha-dilyara@yandex.ru)

**Прокопьева Регина Григорьевна**

*Муниципальное бюджетное образовательное учреждение «Лицей № 14»*

*Нижнекамского муниципального района Республики Татарстан*

[regina29prok@mail.ru](mailto:regina29prok@mail.ru)

#### СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НОМИНАТИВНОГО ПРОСТРАНСТВА СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ГНЕЗД С ВЕРШИНАМИ *ROOR* / *БЕДНЫЙ* В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ<sup>©</sup>

В настоящее время, когда «процессы возникновения слов обстоятельно исследованы, классификация способов образования уточнена, детализирована и расширена» [3, с. 617], в центре внимания лингвистов находится структурно-семантический аспект словообразовательной теории. На современном этапе сопоставительных исследований в области словообразования разрабатываются проблемы семантики производного слова, проблемы разных словообразовательных объединений, в частности словообразовательного гнезда.

В данной статье представлены результаты сопоставительного семантического анализа номинативного пространства словообразовательных гнезд прилагательных с вершинами *poor* и *бедный* в английском и русском языках.

Сопоставительный анализ вершин рассматриваемых гнезд английского и русского языков свидетельствует о том, что, в отличие от английского языка, в семантической структуре прилагательного *бедный* отсутствуют такие лексико-семантические варианты как 'низкий, плохой, скверный (об урожае; о качестве)', 'неплодородный (о почве)', а также 'недостаточный, непитательный (о пище)'. В английском языке прилагательное *poor* не включает лексико-семантический вариант 'невыразительный однообразный', в отличие от русского языка [2, с. 67; 4, с. 557].

Рассмотрим адъективный блок исследуемого словообразовательного гнезда. В русском языке данный блок представлен большим количеством аффиксальных производных, которые имеют в своей семантике субъективно-оценочный компонент значения: *беднейший*, *бедноватый*, *беденький*, *пребедный* и т.д. Данная зона практически не находит отражения в английском языке на словообразовательном уровне и теряется при переводе ввиду отсутствия аффиксов с аналогичным значением. Исключением в данном случае является английское производное *poorish* – *бедноватый* (*Здесь и далее перевод из <https://www.slovari.yandex.ru> [7]*), в котором суффикс *-ish*, присоединяясь к прилагательным, выражает значение ослабления качества или признака, обозначенного основой прилагательного.

В отличие от русского языка, адъективный блок словообразовательного гнезда *poor* представлен большим количеством сложных производных, которые можно объединить в лексико-семантическую группу «терминология»: *poor-cracking* – труднокрекируемый, *poor-pressing* – труднофильтрующийся, *poor-porous* – низкопористый, *nitrogen-poor* – бедный азотом, *nutrient-poor* – малопитательный, *oxygen-poor* – бедный кислородом, *sulphur-poor* – с малым содержанием серы и т.д. Отметим, что аналогичная терминология не представлена в адъективном блоке словообразовательного гнезда прилагательного *бедный*, хотя само прилагательное используется в некоторых случаях для перевода, например, как было представлено выше: *nitrogen-poor* – бедный азотом, *oxygen-poor* – бедный кислородом, *vitamin-poor* – бедный витаминами.

Приведем единичные примеры словосочетаний в русском языке, в которых прослеживается терминологическое значение прилагательного *бедный*, присущее вышеперечисленным сложным дериватам словообразовательного гнезда *poor*: *бедная растительность* [1, с. 64]; *край беден лесом* [5, с. 39]; *бедна природа на севере* [6, с. 30].

Отметим также и устойчивые словосочетания, в которых прилагательное *poor* в сочетании с некоторыми существительными употребляется в качестве термина и реализует значение 'плохой, низкого качества': *poor ore* – бедная руда, *poor concrete* – тощая бетонная смесь, *poor reception* – плохой (радио)прием.

В русском языке у прилагательного *бедный* в словообразовательном гнезде не обнаруживаются производные слова, которые могли бы использоваться для личностной характеристики человека. В английском же языке сложное прилагательное *poor-spirited* имеет значение 'робкий, трусливый, малодушный' и используется для характеристики человека. В русском языке подобная семантика часто передается при помощи словосочетаний, когда исходное слово гнезда *бедный* в сочетании с некоторыми существительными образует лексические единицы, которые могут использоваться при характеристике человека: *бедное воображение* [1, с. 64], *бедная фантазия* [2, с. 68].

Отметим сходство в семантике, которое прослеживается между сложнопроизводными прилагательными *poor-colored* – бледного цвета (например, *poor-colored butter* – бледное сливочное масло) и лексико-семантическим вариантом прилагательного *бедный* 'небогатый по содержанию, ограниченный в каком-либо отношении', которое контекстуально реализуется в словосочетании *бедная цветовая гамма*.

Следует также выделить многочисленные английские номинативные единицы, которым свойственна высокая степень устойчивости и метафоричности значения. Данные словосочетания характеризуются фразеологизированным типом семантики, вследствие этого не имеют структурного соответствия в русском языке и передаются с привлечением других языковых единиц: *poor body* – бедняк, *poor companion* – неинтересный собеседник, *poor devil* – бедняга, *poor excuse* – неудачная, слабая отговорка, *poor eyesight/hearing/memory* – плохое зрение/слух/память, *poor fish* – никудышный человек, *poor judgement* – недалёковидность, *poor wretch* – бедняга, *a poor sailor* – быстро укачивает, *of poor quality* – низкого качества, *a poor chance* – слабая надежда / ничтожный шанс, *in my poor opinion* – по моему скромному мнению, *poor crop* – плохой урожай, *poor income* – ничтожные доходы, *poor supply* – плохое снабжение, *poor attendance* – плохая посещаемость, *poor visibility* – плохая видимость, *in poor condition* – в плохом состоянии, *poor speaker* – плохой оратор, *poor health* – слабое здоровье.

Эквивалентность перевода прослеживается лишь в некоторых словосочетаниях: *a poor relation* – бедный родственник.

В английском языке выявляется отсутствие обозначений для таких понятий как *обеднелый*, *бедняцко-средняцкий*, *самобеднейший*. Такого рода единицы не имеют переводных соответствий в английском языке, и в данном случае можно говорить о межязыковой лакунарности, обусловленной историческими и культурными причинами.

Субстантивная зона словообразовательных гнезд в обоих языках представлена меньшим набором производных. Лексемы *бедность*, *бедные*, *бедняки*, *беднота* передаются на английский язык эквивалентными существительными *poorness* – бедность, недостаточность, скудность, слабость здоровья, истощенность, *(the) poor* – бедные, бедняки, беднота, неимущие, малоимущие.

В английском языке выявляется отсутствие обозначений для таких понятий как *комбед*, *комбедовец*, *обеднение*, *обедненность*. Такого рода единицы также не имеют переводных соответствий в английском языке, и в данном случае также можно говорить о межъязыковой лакунарности, обусловленной историческими и культурными причинами.

В субстантивном блоке словообразовательного гнезда прилагательного *poor* не представлены стилистически маркированные понятия *бедняжка*, *бедняжечка*, *бедняга* ввиду отсутствия аналогичных аффиксальных способов словообразования, выражающих данную субъективно-оценочную стилистическую коннотацию.

В английском языке субстантивный блок в основном представлен сложными существительными, не имеющими структурных соответствий в русском языке. Данные существительные часто не имеют структурно-семантических соответствий в русском языке, и поэтому при их переводе используются другие языковые средства, как, например, описательный перевод: *poorhouse* – богадельня, работный дом; *poor-boy* – дрянь; баракло; сэндвич из целой булки с мясом, сыром и помидорами; *poor-law* – закон, регулирующий вопросы оказания помощи неимущим; *poor-box* – кружка для сбора в пользу бедных; *poor-rate* – местный налог в пользу бедных; *poor-quality* – низкое качество и т.д.

Приведем результаты сопоставительного анализа глагольного блока словообразовательных гнезд с вершинами *poor* и *бедный* в английском и русском языках. Глагольная зона русского словообразовательного гнезда с исходным прилагательным «бедный» состоит преимущественно из префиксальных образований: *беднеть*, *обеднить*, *зобеднеть*, *обеднеть*, *обеднять*, *обедняться*, которые вовлекаются в последующие словообразовательные процессы. Данные дериваты реализуют словообразовательное значение «наделять кого-либо, что-либо тем признаком, который назван мотивирующим прилагательным». В английском языке отсутствует глагол, соответствующий по значению данной группе. Английские глагольные дериваты представлены словосложением: *to poor-do*, *to poor-mouth*. Семантическое соответствие прослеживается в значении производных глаголов (*прибедняться*, *прибедниться* и *to poor-mouth* – *прибедняться*). Данные глаголы в обоих языках означают ‘жаловаться на бедность, клянуть, канючить, умалять, приуменьшать’. Необходимо отметить, что английский глагол *to poor-do* – «плохо обслуживать, плохо справляться» не имеет семантического соответствия в глагольной зоне словообразовательного гнезда прилагательного *бедный*.

Адвербиальная зона рассматриваемых словообразовательных гнезд различна как по структурным, так и по содержательным компонентам. Лексема *бедно* передается на английский язык эквивалентным наречием *poorly*. В английском языке не имеется соответствий для ряда русских производных второй ступени: *бедновато*, *бедненько*, *бѣдненько*, *безбедно*, *небедно*, *пребедно*, – которые характеризуются аффиксальным способом образования и обладают субъективно-оценочной коннотацией.

Проведенный сопоставительный анализ номинативного пространства словообразовательных гнезд прилагательных *poor* и *бедный* в английском и русском языках свидетельствует о том, что категория бедности актуальна для носителей обоих языков. Однако словообразовательные гнезда характеризуются спецификой структурных и содержательных компонентов и набором производных слов.

#### Список литературы

1. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
2. Евгеньева А. П. Словарь русского языка: в 4-х т. М.: Русский язык, 1985-1988. Т. 1. 703 с.
3. Ефремова Т. В. Толковый словарь словообразовательных единиц русского языка. М.: Русский язык, 1996. 638 с.
4. Новый англо-русский словарь / В. К. Мюллер, В. Л. Дашевская, В. А. Каплан и др. М.: Русский язык, 1998. 880 с.
5. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук, Институт русского языка имени В. В. Виноградова. 4-е изд.-е, доп. М.: А ТЕМП, 2006. 944 с.
6. Ушаков Д. Н. Толковый словарь современного русского языка. М.: Аделант, 2000. 800 с.
7. <http://www.slovari.yandex.ru> (дата обращения: 28.08.2015).

#### THE COMPARATIVE ANALYSIS OF NOMINATIVE SPACE OF FAMILY OF WORDS WITH THE PEAKS *POOR* / *БЕДНЫЙ* IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Murtazina Dilyara Akhnafovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Nizhnekamsk Chemical Technological Institute (Branch) of Kazan National Research Technological University  
[sha-dilyara@yandex.ru](mailto:sha-dilyara@yandex.ru)

Prokop'eva Regina Grigor'evna  
Municipal Budget Educational Institution "Lyceum # 14"  
of the Nizhnekamsk Municipal District of the Republic of Tatarstan  
[regina29prok@mail.ru](mailto:regina29prok@mail.ru)

The article presents the results of comparative semantic analysis of the family of words of adjectives with the peaks *poor* / *бедный* in the English and Russian languages. As a result of the conducted study universal and specific features of nominative space of compared family of words are found out.

*Key words and phrases:* derivative; family of words; derivation; nominative space; interlanguage lacunarity.